

## Contents

|              |   |
|--------------|---|
| Preface..... | 7 |
|--------------|---|

### I. Historical linguistic corpora: Some fundamental issues

|                                                                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>David Denison:</b> Grammatical mark-up:<br>Some more demarcation disputes .....                                 | 17 |
| <b>Terttu Nevalainen:</b> English historical corpora in transition: from new<br>tools to legacy corpora? .....     | 37 |
| <b>Klaus-Peter Wegera:</b> Language data exploitation: design and analysis<br>of historical language corpora ..... | 55 |

### II. Historical linguistic corpora: Analysis, projects, and results

|                                                                                                                                                                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Anita Auer / Tony Fairman:</b> Letters of artisans and the labouring poor<br>(England, c. 1750-1835).....                                                                                                                  | 77  |
| <b>Stefania Degaetano-Ortlieb / Hannah Kermes /<br/>Ekaterina Lapshinova-Koltunski / Elke Teich:</b> <i>SciTex</i> : a diachronic<br>corpus for analyzing the development of scientific registers.....                        | 93  |
| <b>Andrés Enrique-Arias:</b> On the usefulness of using parallel<br>texts in diachronic investigations. Insights from a parallel corpus of<br>Spanish medieval Bible translations.....                                        | 105 |
| <b>Tomaž Erjavec / Alenka Jelovšek:</b> A corpus-based diachronic analysis<br>of Slovene clitics.....                                                                                                                         | 117 |
| <b>Peter Gilles / Evelyn Ziegler:</b> <i>The Historical Luxembourgish Bilingual<br/>Database of Public Notices</i> .....                                                                                                      | 127 |
| <b>Britta Juska-Bacher / Cerstin Mahlow:</b> Phraseological change – a book<br>with seven seals? Tracing the diachronic development of German proverbs<br>and idioms by a combination of corpus and dictionary analyses ..... | 139 |
| <b>Joanna Kopaczyk:</b> Formulaicity in Scots historical corpora and the<br>lexical bundles method.....                                                                                                                       | 151 |

**Melanie Röthlisberger / Gerold Schneider:** *Of*-genitive versus *s*-genitive.  
A corpus-based analysis of possessive constructions in  
20<sup>th</sup>-century English ..... 163

**Javier Ruano-García / María F. García-Bermejo Giner / Pilar  
Sánchez-García:** Past tense BE forms in Late Modern Lancashire English.  
A preliminary corpus-based approach ..... 181

**Olga Timofeeva:** Anglo-Latin and Old English. A case for integrated  
bilingual corpus studies of Anglo-Saxon registers ..... 195

### **III. Historical linguistic corpora: Architecture, annotation, and tools**

**Mathilde Hennig:** *The Kassel Corpus of Clause Linking* ..... 207

**Bryan Jurish / Marko Drotschmann / Henriette Ast:** Constructing  
a canonicalized corpus of historical German by text alignment ..... 221

**Sonja Linde / Roland Mittmann:** Old German reference corpus:  
Digitizing the knowledge of the 19<sup>th</sup> century. Automated pre-annotation  
using digitized historical glossaries ..... 235

**Barbara McGillivray / Adam Kilgarriff:** Tools for historical  
corpus research, and a corpus of Latin ..... 247

**Alexander Mehler / Silke Schwandt / Rüdiger Gleim / Alexandra Ernst:**  
Inducing linguistic networks from historical corpora.  
Towards a new method in historical semantics ..... 257

**Achim Stein / Sophie Prévost:** Syntactic annotation of medieval texts.  
*The Syntactic Reference Corpus of Medieval French (SRCMF)* ..... 275